

TLEN QUIHTOZNEQUI 'CHICHIMECATL'?

Impampa nocnihan in Malacachtepecah inhuan in Tlacotencah

RUDOLF VAN ZANTWIJK

Itechlaaquiliztlahtolli:

Inhuehuetlahtol inhuehuetlahcuilol Aztecah-Mexihcah inhuan occequintin nahuatlacah miecpa temachtia ipan in ahmoneneuhca imihtoloca immotzintiliztlahtol Anahuatlacah, auh inic omochihuazquia ome tlacayotl ome cennemiliztlaicniuhyotl. In achtochanehqueh motenehuah Olmecah-Xicalancah, Toltecah, Colhuaqueh ihuan ocachi miec intoca, in zahtepanchanehqueh motenehuah 'Chichimecah'. Tel ahmo mochipa zan in yancuic chanehqueh quipiayah inon intoca, noiuhqui cequintin huehuehanahuachanehqueh tlatzintelontlacah motenehuah 'Chichimecah' in iuh Otoncah ohnoce cequintin Toltecacalpoltin. Auh zahtepan noiuhqui occequi huehueh cennemiliztlaicniuhyotl mohueyimatca quipiaya inon itoca ohnoce ye cuel motenchua 'Teochichimecah' in tlen quihtoznequi 'tlamelahuachichimecah'. Inic ohuica moquiximati ipan tlen tlamelahuac quihtoznequi in tocaitl 'Chichimecatl'. Yecch intla ticenehuiltiah cequi huehuetlahtolli cequi huehuetlahcuilloli ipan intzintilizuhcayo in nepapan Anahuatlacah, niman zan yolic ticacihcamatizqueh titomachtizqueh in tlen tlamelahuac oquihtoznec in tocaitl 'Chichimecatl'.

In huel tlaiximachiliztica imihtoloca Acolhuaqueh Tetzcochah techilhuia in quen zan popolocayotica oahcicoch in 'Chichimecah', mictlampana huitzeh, auh zan yolic in tlacanehicoltin momachtiqueh ipan innemilizuhcayouh in tlatzintelontlacah.¹ Noiuhqui oc cequintin ihtolocalihcuiloqueh quicecentlamantilia inin ome tlacnemilizuhcayotl auh no

¹ Ma xiquitta: León-Portilla, 1967.

ih techilhuiah in 'Chichimecah' zan anqueh, zan tlacanenenequeh, ahmo quipiah toltecayotl, zan yolquelliqueh.²

Yecch ahmo in cenzazanilli. In ye huehcauh tlahtolli techmactia miequintin altepenechicontin inhuan noiuh miequintin huehuch teccalehqueh ohnoce huehuch tecpilcallacamecayohuaqueh hueyiliztica motenehuaqueh 'Chichimecah' ohnoce 'Teochichimecah'. Inic ahmo zan cemaniliztica mohuelitia ontlamanpan tiquinnononcuatlalizquiah in mochintin Anahuac chanehqueh in iuhqui in popolocayotica xolopihtique tlacanechicoltin in mictlampa huitzeh 'Chichimecah' yezquiah auh in ocequintin Anahuatlacah tlatzintelontlacah zan incel inyollo commatinimeh yezquiah.

Ma ye cuel tiquittacan ontlamantli etlamantli huehuch imihtoloihuicuilol in Colhuaqueh in Aztecah-Mexihcah. Yehhuantin nahuatlacah, noiuhqui oquipixqueh inhuehuehtlamaniliz in Toltecah, in Chinampanecah inhuan in oc achtopa altepetzintianimeh. Intla tienenehuihuiah in nepapan huehuehtlahtolli ye niman motenextilia in Chichimecatlamaniliztli itechcopa imaltepetzintiliz ihuan noiuhqui motemachtilia in occe itlamaniliz Anahuac tlatzintelontlacah ipan i.

Huehuehtlahtolnenuhuihuiliztli:

In Mexihcaihtoloihuicuiloqueh mochipa quiteneuhqueh 'Chichimecatlamaniliztica' centlamantli tlateomatca tlalpiatzintiliz ohnoce axciatzintiliz ipan tlen techmactia In Ixiuhamatzin Cuauhtitlan:

'Ca in ihcuac peuh intlahtocayo Chichimecah ce tlatatl cihuatl itoca Itzpapalotl quinonotz, quimilhui: "Anquitlalizqueh in anmotlahtocauh yehhuatl in Huactli! Ompa xihuiyan in Necuameyocan, xicmanatin tzihuaccalli, necuamecalli, auh oncan anquitecazqueh tzihuacpetlatl, necuamepetlatl. Auh niman anyazqueh in ompa tlapco, ompa antlaminazqueh! Noiuhqui in mictlampa antlaminazqueh teotlalli ihtic! Noiuhqui in cihuatlampa³ ompa antlaminazqueh! Noiuhqui in amilpampa in xochitlalpa ompa antlaminazqueh! Auh in ihcuac oantlaminatoh in oanquinahcihtoh in teteoh in xoxouhqui, in coztic, in iztac, in tlatlahqui cuauhtli, ocelotl, coatl, tochin, i.o.a.m. Auh niman anquitlalizqueh in quipiazqueh Xiuhtecuhtli, in Tozpan ihuan Ihhuatl ihuan Xiuhnel,

² Ma xiquitta tlamachiotilica: Ixtlilxochitl, 1952; Chimalpahin, 1963; Sahagún, 1955, Tl. II, a.i. 164, 283, i.o.a.m. Motenehua yei noncua inyeliz Chichimecayotl: Otoncah, Tamimeh ihuan Teochichimecah ohnoce Zacachichimecah.

³ In huehuehtlahtolpan moamapoa 'huitztlampa', yecce nican oc achi yectli in iuhqui yeh Lehmann oquichih in ihcuac oconihcuilo 'cihuatlampa', ca tlamelahuac monextia in huehuehtlahcuilo omotlanehui ipan i.

i.o.a.m. Oncan cahcizqueh in anmomalhuan, ihcuac in omotlahtocazauh Huactli, in chicunahui ilhuitl monequiz in anmomalhuan'''.⁴

Achi ohuitic icualcaquiliz iyecahcicamatiliz inin huehuehtlahtolli, ipampa in tlahtoltecpantli: 'Auh in ihcuac oantlaminato in oanquimahcihtitoh in teteoh in xoxouhqui, i.o.a.m.' mohuelitia nepapan tlanecayotiz. Walter Lehmann nican oquitlahtolcuet: *'Und wenn ihr geschossen haben, getroffen haben werdet die Götter: den grünen, u.s.w.'* Zan in iuh ahmo huellamelahuac oquixpantlali in tlen mohuelitia quih-toznequiz in tlahtolli 'oanquimahcihtitoh'! Ca yeh yei tlahtolcuetpaiuhcayotl mohuelitizquia:

1. In anqueh quimmacah in miccayolcameh impampa in teteoh.
2. In yolcameh tlen oquimmictiqueh quinquixtituih in inxayac in teteoh.
3. In anqueh quimmaltiah in teteoh, q.n. in nican moteneuhqueh yolcameh.

In itlahtolcuetpaliz Lehmann achiuhqui quinenehuilia iniquei tlahuelitiliztli, in tlanel tlamelahuac xoxouhcayotic itlahtolcuetpaliz in tlahtoltzintiliztli 'ahci' ica alemantecatlahtolli 'treffen'. In occequi ontlamantli tlahuelitiliztli ahzotel oc achi miec nelhuayotic auh in cemhuehuehtlahtolihtic tlaneci ica melahuac huel mohuelitia in ye iuhqui mocahcicamatiz!

In yeintin in tlapixcahuan in huehuehteotl in Xiuhtecuhtli yehuantin in yeintin tlecuilpantemeh teteoh oncate. Ipan inhuehuehteotlamaniliztli in Mexihcah inintin teteoh impan ye motta yehhuan in huellahpanahua huehuetqueh!

Noiuhqui itlahtoltzin hueyitlamacazqui Coatzin in tlen oquitenquixti inixpantzinco Cactzopinqueh techmachtia in Aztecah-Mexihcah huel oquimatqueh in Chichimecah ye cenca huecauh omotlaliqueh in Anahuactlalpan:

'Auh cuix yeh tehhuantin toconitlacoqueh in huehuehtlamaniliztli, in Chichimecatlamaniliztli, in Toltecatlamaniliztli, in Colhuacatlamaniliztli, in Tepanecatlamaniliztli?'⁵

Nican motenchua in nahui huehuehtlamaniliztli ica icahuiantecpanaliz, in iuh omochiuh in ihcuac ayamo omotlaliqueh in Aztecah-Mexihcah!

In xiuhtlahcuilo Ixtlilxochitl oquipiaya itlamecayouh ihuicpa Acolhuacatlahtocatepan in tlen omoteneuh 'Chichimecateuhcyotl'. Inin Ixtlilxochitl techilhuia in quen iachtotahtzin Amacui Xolotl ihuan

⁴ Ixiuhamox Cuauhtitlan, ma xiquitta.: Lehmann, 1938, a.i. 65-66.

⁵ *Coloquios y Doctrina*, ma xiquitta.: Lehmann, 1949, a.i. 104-105.

iyaoteyacanhuan oquitzintiqueh itlahtocayo ipan iauh itepeuh in oncan Anahuac in ihcuac oconalaqueh in imacehualhuan in Chichimecah:

“Yehhuatzin (Xolotl) inomatca omoquixtli in altepetl Tenanyucampa auh ica ipiltzin ihuan miequintin tecpiltin inhuan immacehualhuan oyah cihuatlampa, oconhuahuan ihuicpa in tepetl itoca Xocotl, huel cuauhtic inon tepetl. Otlehcoqueh ipan i auh oquichihqueh chichimecahuehuch tlaniliztica intlateomatiliz. Ce Chichimecayayacanqui chicahualiztica oquimin imiuh ihuicpa nauhtlamanpan cemanahuatlacotonyotl: cihuatlampa, tlacopa, mictlampa ihuan huitztlampa. Auh quintepan in ihcuac ica malinalyacamitl oquichihqueh in tletl in tlachinolli ihuan oc achi miectlamantli intzintilizteomatiliz, ye niman tepēpa otemoc in ompa inahuac in altepetl Xocotitlan.”⁶

Zahtepan oc matlactlihuannappa oquiminatoh nauhtlamanpa ipan oc matlactlionnahui tepetl in tlen quimalacachoaya in iauh in itepeuh Xolotzin in nican Anahuac tlalpan.

In tlahcuilolli tlen motenehua ‘Inihtoloca Toltecah-Chichimecah’ techmachtia in quen in Toltecacholoqueh, in ihcuac yeh oconcauhqueh Tollan auh zahtepan oahcicoh inahuac Cholollan, noihqui oquichihqueh ce tlanenehuiliztic intzintilizteomatiliz ipampa ma quitlalian intlahtocayo:

‘In Chol(ol)tecah in Ixcicoatl in Quetzaltehueyac iz catqui in intepan in nauhcan inic tlamaceuhque: Tonatiuhixco pochotl i quimintihcac itocayocan Tecuacuilco. In mictlahuic quetzalmizquitl i in mintihcac. Icocuixco cozamalometl i in mintihcac. Ixohuatlan quetzalliczotl i in mintihcac.’⁷

Yehhuantin ocatcah in ‘Toltecah-Chichimecah’ in tlanechicoltin motlalicoh in oncan altepetl Cholollan. Yehhuantin ahneneuhqueh in ‘Nonoalcah-Chichimecah’ inhuanneminimeh in oncan hueyi altepetl Tollan ocatcah auh ipampa omixnamiqueh inin ome tlacayotl, inic yeh huel otzonquiz ocentlan itlahtocatepancayo Tollan.

Inlanel inin huehuehamoxtli noiuh motenehua ‘Chichimecah’ in ixquichtin Toltecah inhuan Nonoalcah, inintin Nonoalcah oquichihqueh ocequi ahnenehuiliztic intzintilizteomatiliz in ihuac omotlaliqueh in yancuic intlalpan. In ‘Inihtoloca Toltecah-Chichimecah’ techmachtia ipan i:

‘Auh in niman ic hualpeuhqueh in ompan Tollan. In Xelhuan in ya tlamacehuaquiuh in Atlahuimolco, in Quetzaltepec, in tzonpa-

⁶ *Ixtlilxochitl*, 1952, Tl. 1, a.i. 87-88.

⁷ *Historia Tolteca-Chichimeca*, 1942, a.i. 24.

tzacapan in Cholotecamilla. Quihualhuicac in itlamacazcauh, itoca Atecatl; yeh concuiliaya inic tlamacehuaya in huitztli in tlacotl. Yancuican yehuatl ahcihto in Atlahuimolco, niman oahcihto in Quetzaltepec. Otlachia in tzohuaco in tlahpallan, quimoncaqui in zacuametl in quetzaltototl cuicatlahtoa quihtoa: "Zan nican yezqui!" Niman ya moteochihua, contlahtlauhtia in Ipalnemoani, conihtoa: "Totecuyohch, cuix ya nican in tlacahuaz in moyollotzin in titechmomaquiliz in mauh in motepeuh in titotepicauh, in titoteyocoxcauh in titechtlamacehuia in timomacehualhuan, in timotlachihualhuan!"

Niman ya contlalia in chicome teicpalli; ihuitz contema in iuh cual contlalia. Auh niman oquinananquili in Ipalnemoani, quimilhui: "Ya nican yezqui in taltepeuh, ximohuican, xiquimanatin in Nonoalcah, macahmo motequipachocan! Niman nican hualmohuicazqueh mochintin!" Niman ya ic mohuicah in ompa Tollan, quimanatoh in Nonoalcah-Chichimecah.⁸

Huel tlaixnextoc in itlahtol Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin in Chalcatl in ihtolocaihcuilo tlen techilhuia intechpa in ce Nonoalcatlacayotl tlanechicoltin intoca Teotlixcah-Tlacoachcalcah:

*'Auh in yehhuan tin omoteneuhqueh in Nonoalcah in Teotlixcah-Tlacoachcalcah, ca ahmo Chichimecah, ca zan motenehua to cayotilo Tecpan-tlacah...'*⁹

Ica melahuac Chimalpahin moyolpoa inintin tlachah huehuehtlamani-lizti queh tlatzintelontlachah catcah, inic yeh tecpiltiqueh tecpantlachah!

Tlatlachichihualzítica in 'Inihtoloca Toltecah-Chichimecah' quite-nehua miectlamantli itematiliztocatzin altepetl Cholollan, in iuh ye nican monextia:

'In mauh in motepeuh in Cholollan, in Tlachihualtepetl icatcan, in xochatlauhtli ipilloayan, in atl yayauhcan, in iztac huexotl ihcacan, in iztac tolin imancan, in quetzaltototl ihcacan, in iztac cuauhtli itlacuayan, in iztac zolin inemomoxohuayan, in apechtli iyonocan, in nezotlan in temamatlac, in coatl ipilhuacan, in calmecac.'¹⁰

In tlanechicoltin Toltecah-Chichimecah quinixnamiquitoh in oncan Cholollan in cequintin tlatzintelontlachah in motenehuah Olmecah-Xicalancah inhuan inicnihuan immacehualhuan. Ye niman in Toltecahyacanqueh oquintlahtlanitoh cequintin Teochichimecatlachah in oncan

⁸ no iuh, a.i. 4.

⁹ Chimalpahin, 1963, a.i. 39.

¹⁰ *Historia Tolteca-Chichimeca*, 1942, a.i. 54.

Chicomoztoc chanehqueh ma quinpalehuican in Toltecah-Chichimecah, ca ye ellelahcitinemiyah ipampa quinpohuiznequih in Olmecah-Xicalancah in oncan Cholollan. Zahtepan in ihcuac in Toltecah inhuan inicnihuan in Teochichimeca yeh oquinpeuhqueh in Olmecah-Xicalancah, niman no iuh omotlalicoh inintin yancuictlanechicoltin in Teochichimecah. In 'Inihtoloca Toltecah-Chichimecah' techmachtia ipan i:

'Inic quitlamacehuiqueh in imaltepeuh in Chichimecah, in Moquihuixcah, in Cuauhtenchantlaca; in tepetl cotoncan, in petlazol metepec, in tzoahuac xilotepec, in cuauhtli ichan, in ocelotl ichan, in ichimal in itlahuiz in imauh intepeuh in Chichimecah intepilhuan in Tlatlahuqui Tepexi oztoc, intenyocan immachiyocan, inahuixco intepeixo.'¹¹

In yancuic intlal inonoyan in Chichimecah nican motenehua ica in huel momachtica yaoyonenehuiloni, in iuh ocatca 'ichan cuauhtli', 'ichan ocelotl', 'in chimalli in tlahuiztli', i.o.a.m.

In ihcuac inintin Chichimecah ye oquinpeuhqueh in Cuetlaxtecah, yeh niman quiteomaticoh in Quetzalcoatl in oncan iteocalco Cholollan auh oquichiuqueh ica inchichimecahuentzin, zan yolcameh. Zahtepan omoihhuichichiuqueh:

'Inic poliuhqueh Cuetlaxtecah (in huehuehtlahtolli quipia "Cuetlaxtecatl"!), ihcuac yancuican tlatlahpalotuh in Chichimecah in Cholollan in inchan catca in teotl (in huehuetlahtolpan mopoa: "tlacatecolotl"! in Quetzalcoatl ica zolin, coatl, mazatl, tochtli. Totomihuaqueh, Cuauhtinchan tlaca, Texcaltecah, Malpantlaca, Zacatecah, Tzauhcteca, Acolchichimecah ihcuac yancuican coamomozticpac tlapotonityah in Chichimecah.'¹²

Cequintin Chichimecah-Totolimpaneca zahtepan omotlalituh in ompa Chalco tlalpan. Chimalpahin quitenehua "Teochichimecah" auh no iuh quilhuia yehhuantin cenca cualtin tlamintqueh:

'Aic nenquiza inmiuh in ontlamin(a)iah, in ilhuicapa conmin(a)iah in cuauhtli, in ahnozo tle in tototl. Auh intla onenquizato in ilhuicapa in inmiuh, inic hualmocuepaya, yeh huallahmintahcia in tlalpan cuetlactli, ahnozo miztli, ahnozo mazatl, ahnozo tochtli in quihualmintahcia inmiuh Teochichimecah!¹³

No iuhqui Chimalpahin techilhui in quen iteuhctzin in Chichimecah otlamin ilhuicapa auh zan nenquizatiuh imiuh, yeceh in ihcuac ohualmocuep yeh tlamintahcihco in tlalpan, in quimintahcihco tlahuiztli ocelotl:

¹¹ n.i., a.i. 57; no xiquitta a.i. 66!

¹² n.i., a.i. 80.

¹³ Chimalpahin, 1963, a.i. 33.

'In oiuhquittaqueh in in Chichimecah-Totolimpanecah, niman quihtoqueh: "Tlachazo yehhuatl in, in quiz in quicuaz in toteouh in icpac in iz ca tepetl"; in oticahciqueh in tlahlauhqui ocelotl, ic niman conanqueh, yeh quitlehcahuiah in tepeticpac, ic niman oncan ye quimanah yeh quitecah in zacatechialli, ic niman oncan contecaqueh in oahciqueh tlahlauhqui ocelotl. Ic niman yeh quihtoah yeh quimolhuiah in tlahtoqueh ihuan in occequintin Chichimecah-Totolimpanecah: "Tla ticpoacan tla tiquihtocan tla tictemachican in ihiyo in itlahtol in toteouh. Cuix oc techiximati?"

Ic niman yeh quipoah yeh quehuah yeh quihtoah in inchichimecayo in inchichimecatlahtol, in quenami catca. Auh in yeh concaqui in ilhuicacpa iuhquin tlatlatzca in ilhuicatl. Niman yeh ic chicomicianiah, quimolhuiqueh:

"Ototempantehcac in toteouh, tlachazoc techiximati!"

Inic oncan hualtemoc iztac cuauhtli, yehhuatl in quitocayotiyah in huehuetqueh Chichimecah 'totollin';¹⁴ moquetzaco ipan in tlahlauhqui ocelotl, quicuaco, inic oncan catlitiqueh quitlacualliqueh, quimoteotiyah . . . , inic axcan motocayotia Cuauhtli itlacuayan in ompa in tepeticpac, inic tlamachiyotitoh Chichimecah."¹⁵

Ocachi miectlamantli huehuehtlahcuilolli techmachtia ipan in quen omotlalicoh in Anahuac tlalpan in 'Colhuaqueh-Aztecach',¹⁶ auh yeh huellahpanahuia ipan in quen oquitzintiqueh imauh intepeuh Mexihco-Tenochtitlan. Nican zan nicnenehuiliz mahcuillamantli inon tlahcuilolli ipan in, ca yeh quipia in ixquich huehuehnetzintiliztlanamilioni tlen tictonequih. Inic centlamantli itlahcuilol Tezozomoc ipan inteoauh inteotepeuh Aztecach-Mexihcah:

'Mexico-Tenochtitlan, intenyocan immachiyocan, in tenochtli iman- can in atlihtic, in cuauhtli inequetzayan, in cuauhtli ipipitzcayan, in cuauhtli inetomayan, cuauhtli itlacuayan, in coatl izomocayan, in michin ipatlaniyan, in matlalatl in tozpalatl in nepaniuhyan, in atlatlayan in oncan in ihiyotl machoco in Toltzalan in Acatzalan, in inamico- yan, in ichieloyan nauhcampa inepapan tlachah, in oncan oahcicoh motlallicoh in matlactlomeintin Teochichimecah in cocoyotica motlallicoh, inic oahcicoh.'¹⁷

¹⁴ Ce itoca in teotl Tezcatlepeca 'Chalchiuhtotollin' ocatca.

¹⁵ Chimalpahin, 1963, a.i. 33.

¹⁶ In ometocatl 'Colhua-Aztecach' q.n. in yancuic tlacayotl tlen omochiuh in ihcuac ocoanemitoh in Mexihtin, in Colhuaqueh, in Chinamapanecah ihuan in occequintin tlatzintelontlachah in oncan Toltzalan Acatzalan, in can zahtepan motenehuazquia Tenochtitlan. Colhuah q.n. 'yehhuatl tlen quipia icoltzin, quipia iachtotahuan'.

¹⁷ Tezozomoc, 1949, a.i. 3-4.

In nepapan intetlacaquitziliz Mexihcatzintiliztlalpan achiuhqui mochipa quimelahuacaihtoa in quen achtopa otlayolteohuiliqueh inteopixcahuan in Tetzauhteotl Huitzilopochtli, auh in tlen omonexti in ihcuac in tlanechicoltin Aztecah-Mexihtin omotlalicoh in Toltzalan in Acatzalan, in can ye niman motenchua Mexihco-Tenochtitlan ihuan Mexihco-Tlatelolco. Chimalpahin in nican quintlacaquitia in matlactlomeintin inteyacancahuan in iuh 'Teochichimecah' yezquiah, zan ipan oc miec-tlamantli huehuehamoxtili ahmo in iuh in intoca.

Noiuhqui in Acolhuatlahcuilo Cristóbal del Castillo techmachtia in quen huel hueyi imonecon in cuauhtli tlen oc axcan monextia ipan itlahuiz ipantzin Mexihcayotl: in cuauhtli inahual in Huitzilopochtli in inteyacancah inixpan onotuh in tlanechicoltin Aztecah-Mexihtin ihuicpa intemoanchan:

"Cuauhtli quimonahualtitihuitz impan patlantihuitz, quinyacana, ca in iuh oquinahnahuati in itetlayecolticauh in Huitzilopoch(tli), in itlahtocauh mochiuhtihuitz in Mexihtin; in quilhui: "Ca namechycantiaz in campa anyazqueh: cuauhtli ipan niquitztaz, namechtzatitiaz in campa anyazqueh, zan xinechitzihuian! Auh in ihcuac oncan onahcihto in caní onitlacualittac, in anmotlalitihuih, oncan ninotlaliz, oncan annehittazqueh, ayocmo nipatlaniz, inic niman oncan xicchiuacan in nomomoz in nocal, in nozacapepech in canin onehuaticatca, auh oncan mochitlacatl mocaltiz, anmotlalizqueh!"¹⁸

Monequi in amapoani cahcihcamatiz in ihtolocatlahcuilo Cristóbal del Castillo oquichihuaya in ahneneuhcayotl in achto inteouh Azteca-Mexihtin itoca 'Tetzauhteotl' ihuan in zahtepan inteoyacancah itoca Huitzilopochtli, in yehhuatzin omoteotli in ihcuac omomiquili.

Ixiuhtlahcuilol Tezozomoc itoca 'Mexihcayotl' contechmachtia ica ihuehuehtlahtol itech ialtepetzintiliz Mexihco-Tenochtitlan oc cecniquizcayctica itlahtolmelahualiz ipan in cuauhtli tlen ipan tenochtli omoquetzihcaca:

... auh in ohipan quizato Acatitlan ihcac in tenochtli, in oncan cztotempan in oquittaqueh, ic paccah; icpac ihcac moquetzihcac in cuauhtli in yehhuatl in tenochtli! Oncan tlacua, oncan quicua quitzotzopitzihcac, in quicua. Auh in yehhuatl in cuauhtli in oquimittac in Mexihcah, cenca omopectecac in cuauhtli; zan huehcapa in conittaqueh. Auh in itapazol in ipepech zan mochi yehhuatl in ixquich innepapan tlazohihuitl, in ixquich xiuhtotoihhuaitl, in tlahuquecholiuhuitl, in ixquich quetzalli. Auh zan no oncan quittaqueh in oncan

¹⁸ Castillo, 1908, a.i. 64.

tetepeuhtoc in intzontecon in nepapan totomeh, in tlazohtotomeh intzontecon oncan zozoticate; ihuan cequi totoicxtil, cequi omitl.¹⁹

Ahzotel in mochintin tlahcuiloqueh quinpanahua Chimalpahin ica in cenca huelneci itlahcuilol in itech in teomahpiloliztica inaltepztintiliz Aztecah-Mexihcah. In Chalxaiuhitlahcuilo techilhuia in quen monozatimaniya in teomama in iteopixcauh Huitzilopochtli itoca Cuauhtlequetzqui ihuan incuauhtlahtocauh Mexihcah itoca Tenuch:

'In Cuauhtlequetzqui oquilhui in Tenuch: "Tenuch eh, itla yeh huehcauh incan ticate, niman tiyaz titlachiatih in Tultzalan in Acaztalan in oncan otitocato in iyollo tlaclihqui Copi,²⁰ quen tlamamanitih; iuh nechilhuia in toteouh Huitzilopochtli oncan ixhuaz in iyollo Copil auh tehhuatl tiyax in ti Tenuch in tiquittatih oncan oixhuac in tenuchtli, yehhuatl in iyollo Copil! Oncan icpac in oquetztihcac in cuauhtli, quicxitzitzquitihcac, quitzotzopitzihcac in coatl quicua. Auh inon tenuchtli yez, ca tehhuatl in ti Tenuch, auh in cuauhtli tiquittaz ca nehhuatl. Yehhuatl totenyo yez, zan in quexquichcauh maniz cemanahuatl, aic pollihuiz in itenyo in itauhca in Mexihco-Tenochtitlan!"²¹

Itenonotalizihcuilol Chimalpahin itechcopa in teomahpiloliztica in tlayolteohuiliztica mochihualiztli ahneneuhqui in oc ce izahzanil ipan inaltepehuacayotztintiliz Aztecah-Mexihcah tlen zan mach tetlatecpa-naliztica technonotza. Niman yehhuatl zan quintlapoaltecpa ompoaltin oquichtin inhuan cihuah in yehhuantin quitzintiqueh Tenochtitlan. Intech cequintin itlahcuilol Chimalpahin techmachtia in tlen oquitenquixtiqueh in ihcuac omochiuh in altepetztintiliztli. Inon intenquizaliz zan callapouhqui in iuh: "Ihiyayahueh, anca yehhuatl in inic otihualnentalamatiaqueh, inic otonehuac in toyollo in tonacayo!", ohnoce: "Oncan yez in otahcihcoh!", ihuan noiuh: "Ihiyayahueh totecuyo eh, in nehhuatl in ni Axolohuah tlen ye in nopan mochihua in Tenochtitlan!", auh in Ahatl oquihto: "Ipalnemoani eh, otitechmocnelili, ca yehhuatl in inic otinentlamatinencah in nohuian otiaochihualoqueh!", auh occe teyacanqui in Chichimecateuhctli Acacihitli oquilhui: "Inyoyayahueh, Tloqueh eh, Nahuaqueh eh, ca yehhuatl in inic nichoca in ni Acacihitli in Chapoltepec in popoliuhtoc in notahtzin ihuan in Azcatl

¹⁹ Tezozomoc, 1949, a.i. 65-66.

²⁰ Copil ipiltzin Malinalxochitl ocatca. Inantzin in ihueltiuh Huitzilopochtli auh oquixnamictimanca iachcauhtzin, inic inteouh Aztecah-Mexihcah oquichtaca-cauh ohpan, auh ic omotzoncuiznec Copil. Yeh niman Cuauhtlequetzqui oquimicti, auh Tenoch oquiltali iyollo in campa zahtepan omotztintilizquia in hueyi altepetl Tenochtitlan.

²¹ Chimalpahin, 1963, a.i. 44.

Xochtzin in noteiccatzin!", auh occe tlacatl oquihto: "In nehhuatl in ni Tecaleh, ca icnoyohuah in noyollo, ca noconilnamiqui in ompa Colhuacan in Contitlan tinauhxiuhtiqueh!", auh ce cihuatl itoca Tozpanxouh noiuh cquitenquixti itlahtol, oquihto: "Totecuiyo, tlein tictocualtizqueh?", auh occe cihuatl itoca Acpacueyeh niman yeh oquihto: "Tlacatl Totecuiyo, anca yeh nican yez in ihiyotl toconmatizqueh!"²²

Auh niman Chimalpahin techilhuia, topampa quintlapoaltecpa cempoaltin huan nahuixtin tlacah, in mochintin ahtle oquihtoqueh! Achihuahqui techhuetzcatia in, yece monequi ticahcihcamatizqueh in iuh nican Chimalpahin ipampa amapoani zan ocontlahtolcuet cequi huehuehtlahcuilolamoxtili tlen yeh ahmo mohuelitia tiquittazqueh! Inon ahmo tlayolteohuilzitic tlahtolzanilli ahzotel techmachtia in tlen ica melahuac omochiuh.

Noiuhqui nicneltoca yeh tlamelahuahuhtolocalihcuilolli monextia ipan 'Ixiuhamox Cuauhtitlan' in ihcuac tenonotza ipan choloanimeh tlen oquicauhqueh Colhuacan ihuan Mexicaltzinco auh omotlalicoh inahuac Cuauhtitlan. In iuh omochiuh ipan in xihuitl Matlactliomome Tecpatl:

'...ipan in caxtolpoaltiqueh in Colhuaqueh. Auh niman huel no ihcuac in yeh ipan in occuel peuhqueh in motlalhuitectiqueh Colhuaqueh, in oncan quitlaliqueh in teohuan in mihtoayah Tocih ihuan Chiucnauhozomahtli ihuan Xochiquetzal. In huallahqueh huehuetqueh Cuauhnochtli, Atempanecatli, Xiloxochcatli ihuan Totec Tlamacazqui. Auh in yehhuantin inin Colhuaqueh, in ihcuac motlalhuitectiqueh, niman quintlahtlauhtiqueh in Chichimecapiltin in tlapachoayah Chichimecacuicoyan, in itoca Totomatlatzin ihuan Cuauhtzoncaltzin. Quincaquiltiqueh ihuan quimilhuiqueh: "Ca otitotaliqueh in oncan atentitech, in oncan oantechmotlaliliqueh in ipan anmotlaltzin. Auh quex(qui) can ca tiquihtoah? Manozo xitechmatlayocolilican cana cetzin tochtzintli in coatzintli, ic toconmamalizqueh achitzin tlalhuitectzintli ctiquintlaliliqueh in toteohuan!" Auh in ihcuac oquicacqueh in Chichimecah mononotzayah, quihtoqueh: "Aca oncan yezqueh in in oncan omotlalicoh; titomatiah in at quemanian atocozqueh! Ca tiquihtoqueh inic oncan otiquintlaliqueh, ca anmotenan in, ca yehhuantin in oquintotocayah in oquinyaochihuayah in Mexihtin. Auh inin, tlein tiquimilhuizqueh? Cuix tiquinmacazqueh in tochin in coatl in quitlanih? On cah yeh onmomana in tomilco tlamiazqueh! Ca ahmo huelitiz! Auh inin, ca nican in mani in toyaoyouh in Xaltocan. Ma tiquimilhuican ma

²² n.i., a.i. 67.

yeh ompa huiyan in tlatlamazqueh. Ic cenmayan conmacehuah tiquinmacah in tochpochhuan ihuan in total.”²³

In ihcuac in Colhuaqueh oquinyaochiuhqueh in Xaltocamecah auh yeh niman oquincuiqueh yeintin mamaltin, ica melahuac in Chichimecah in Cuauhtitlan chanehqueh oquinmacatoh incihuahuan ihuan intlal, intlanel achtopa oquinixnamiqueh, oquiniximachtiliqueh, no huel oquiniximatqueh in iuh inyaohuan. Auh oquinixnamiqueh, ipampa inintin Colhuaqueh achtopa oquinyaochiuhqueh in Mexihtin, in oc ixquichcauh in Chichimecah Cuauhtitlan chanehqueh oquilnamictimaniyah intlacamecayo inicniuhyo inca in Mexihtin. In ihcuac yehhuantin in Mexihtin tlanechicoltiqueh oquicalacqueh in Anahuac tlalpan, yeh niman oquinyaochiuhqueh in Colhuaqueh inhuan inicnihan in ompa inahuac Chapoltepec, in can oquinmaltiqueh in tlahtoani Huitzilihuitl ihuan omentin iichpocahuan in Mexihtin incihuapilhuan. Intzalan inicnihuan Colhuaqueh niman no iuh oquinpalehuicoh in Xaltocamecah!

Monequi in amapoani cahcihcamatiz in 'Ixiuhamatl Cuauhtitlan' centechnexitia in Chichimecah huel ahneneuhqui inhuehuehtlamaniliz in iuh ahmo ouqipixqueh in Colhuaqueh, ca in yehhuantin zan oc conquistiqueh connenehuiliqueh intlamaniliz in Toltecah inhuan in Chinampanecah.

Intla ticnenuihuiliah in nepapan inhuehuehmotzintiliztlahtolihcuilol Chichimecatlacayotl inhuan Colhuatlacayotl ohnoce Aztecah-Mexihcah, yeh niman mohuelitia ticahcihcamatizqueh cequi yancuic tlanemiliztli ipan i:

1. Itlaneiximatilon 'Chichimecatl' miecpa ahmo tlacamecayotica motzintilia, yece ocachi quihtoznequiya in quen huehuehtlamaniliztica omotzintili in tlatatl tlen in iuhqui motenehua. Inon huehuehtlamaniliztli oquihtoznec in Chichimecatl huel tiacauhtic yaochiuhqui, cualli tlaminqui ica itlahuitol ihuan imiuh, oc quemanian ancanenenqui, mohueyimatini inixpan in teteoh! Inic omohueliti cequi tlacayotl ceccan motenehua 'Chichimeca', yece occeppa tlamelahuac mihtoah 'ahmo Chichimeca'!

2. Itlaneiximatilon 'Colhua-Aztecatl' ocachi ahtlacuitlahuic. Ipan inon nepapan huehuehtlahtolazani ayocaxca monextia, yece yeh ticmatih in Aztecah-Mexihcah quemanian in iuh moteneuhqueh. Inic in hueyi intlahtocauh Mexihcah omoteneuh 'Colhuatecuhtli' auh in ihto-

²³ *Anales de Cuauhtitlan*, ma xiquitta: Lehmann, 1938, a.i. 162-164.

locaihcuilo Tezozomoc quintlacaquitia inmacehualhuan ica intoca 'Aztecah'.²⁴

Intlanel in Colhuaqueh inhuan in Aztecah miccpa motenchuah 'Chichimecah' ohnoce ocnoma 'Teochichimecah', yeh mocahcihcamati ahmo cenchichimecayotica intlamaniliz. Ahcan intechcopa mihtoa in yeppa oaxcatiqueh intlal ica nauhcampa intlaminaliz. Auh in quen huel inmomatca intlateomatiliz Chichimecah ocatca inin nauhcampa-tlaminaliztli yeh huel melahuac moncxtia ipan 'Ixiuhamatzin Cuauh-titlan' in ihcuac in Chichimecayanqueh mononotzayah ipan in Colhuatlanechicoltin auh motlahtlaniqueh, moyolnonotzqueh yehhuantin ahzotel conquinpeuhqueh intlal, ipampa "On cah yeh onmana in to-milco tlaminazqueh!"

Zan ipan cequi innehnemilizzazanil Aztecah-Mexihtin mihtoa in quen yehhuantin huel cuacualtin tlaminanimeh. Ipan huehneh tlahcuilolli itoca 'Botturini' omotlatlihuanan auh ipan occe tlen itoca 'Aubin' no iuh motlahtoltia:

"In axcan ayocmo anmotoca in amaztecah, yeh ammexihcah!" (oquinnahuati in Huitzilopochtli). Oncan oquinnacazpotoniqueh, inic oquicuiqueh in intoca in Mexihcah ihuan oncan oquimacac in mitl ihuan tlahuitolli ihuan chitatli; in tlein ahco yauh huel quiminah in Mexihcah!²⁵

Inon zananilli ahzotel monequi techmachtiz in iuh yeppa in Aztecah ahmo Chichimecah, zan ipan itlanahuatiliz inteouh omocuepqueh Chichimecayotiqueh! Ma tictolnamiquican inhuehuehtlahtol Aztecah aic teilhuia yehhuantin ocomaxcatiqueh intlal inaxcauh ica in nauhcampa Chichimecatlamaniliztica tlaminaliztli!

In iuhqui yeh occan oniccemelahuac ica miactlamantli tetlatzohuilililiztli in zahtepan Aztecah-Mexihcah ahmo zan centlacamecayotiqueh.²⁶ Yehhuantin omocenchiuhqueh ica miectlamantli tlayotl auh miectlamampa innelhuayo impeuhcayo, in iuh Toltecatl, Chinampanecatl, Colhuah ihuan Otomitl. Intlanel inhuehuanahuatlacatlamaniliz huellahpanahua chichahuac intzalan Aztecah-Mexihcah in ahmo inchi-chimecayo, cequintin ihtolcaihcuiloqueh quiteteuhaquiah inchichimecatlamaniliz. Miecpa oquichihqueh ipampa in tepilhuan quixtiliyah in Chichimecatlamaniliz, ca huel tiacauhtic, huel chichahuac. In Chichi-

²⁴ Tezozomoc, 1949, a.i. 14-15, 17, i.o.a.m.

²⁵ *Códice Boturini*, 1975 ihuan *Códice Aubin* (no motenehua de 1576), 1963, a.i. 22-23.

²⁶ Van Zantwijk, 1985.

mecah initlaneiximatiliz ocatcah, ahzotel neneuhca in quen Tacitus oquichih in ihcuac oconihcuilo yamox imachiyo 'Germania'.

Ipan inon ninoyolnonotza in ahzotel in Aztecah-Mexihca tlamani-liztica oc achi quinneneuhqueh in ahmo cenca chichimecayotiqueh Nonoalcah auh ahmo in Toltecah-Chichimecah tlen oquinmittitiqueh inachtotahhuan. Ca immotlatzintilizazani Aztecah-Mexihcah oc achi neneuhcic inihtoloca Nonoalcah, yece yeh nican motta ce hueyi tlanon-cuaquixtilli: in cuauhtli inahual inteouh Huitzilopochtli catca quino-hmahpilo ihuicpa intemoanchan in Tenochtitlan!

Tlatzonquixtiliztli.

Tlappac yeh otomachtiqueh in tlen ahmo tlamelahuac quihtozne-qui 'Chichimecatl'. Ahmo mohuelitia motenehuaz 'pinotl', ahmo no-mochipa motenehuaz 'tlacanechicoll', ca ahmq centlacamecayotica in Chichimeca. Intla in huehuehihtolocalihcuiloque oquiteteuhaquiaz-nequeh ipan in oquinteneuhqueh 'Teochichimecah'! Yeh otiquittaqueh in quen in hueyi tlamacazqui Coatzin achtopa oquinteneuh in Chichi-mecah, cquinteittiti in iuh tlapehualtilontlacah.

Axcan monequi ticahcihcamatizqueh in quen in huehuetqueh in achto cahuipan monemiltianimeh in oncan Anahuactlalpan oquipoalt-iqueh oquitecpanqueh intlacamecayo inhuanyolcayo; ahmo cenneneuhca in iuh mochihua in oncan huehueh cemanahuac in teotlactlalpan. In Anahuatlacah in Anahuac chanehqueh quipoaltiqueh inhuanyolcayo ahmo zan yeh iyo intech intahhuan, noiuhqui oquichihqueh intech innanhuan. Zan ahmo ixquichtlamantli. Omohueliti quinpepe-nazqueh in aquiqueh quinmottitizquiah in inteyacancatlacamecayohuan inteyacancainhuanyolcayohuan, ahzotel intlacotonyopa intahhuan ohnoce intlacotonyopa innanhuan. Oquichihqueh in quen oc achi cualli intech omonec. Inic intla itlaixnextiliz tlahtocayotica ohnoce tlatquitica pochtecayotica in ce tlatcatl oc achi miectlamantli mopalchui ica ihuanyolcayo inantzin, cenca huel omohueliti yehhuatl moconna-hualtia in itlacamecayo inantzin auh quemanian noiuhqui inhuan omochantito. Inic in quen motenehua ce tlatcatl, ahzo 'Chichimecatl' ohnoce ahmo in iuh mihtoa ayamo techcemmactia ipan icentlatzinte-loncayo.

Nicneltoca monequi nictteittitiz in oc centlamantli iuhcayotl ipampa monextia in tlen Chichimecayotica oyeya ihuan in tlen ahmo. Inhuehuetlahtolpan in Aztecah-Mexihcah techmactia in iuh yehhuan tin

oquiximatqueh in tlen in tlamelahuac Chichimecatlamaniliztli ocatca in ihcuac omotlaliqueh:

1. Yaoteyacanqueh contecpanatoh in quen quicuiqueh intlal ihuan in quen omotlaliqueh in macehualtin.

2. Inneyolehualon oc achi hueliztica, ahmo cenca teteomahuiliztica.

3. In Chichimecah huellachiah in tetzahuitl, zan ahmo moyolteohuiqueh in can motlalizquiah.

In ocequintin in ahmo Chichimecah ohnoce in aqui queh tlen ahmo melahuac Chichimecatlamanih itech inmotlaliliz monextia:

1. Teopixqueh oquinyacanatoh auh contecpanatoh in can inte-moanchan.

2. Oquichihqueh in tlen otlanhuaui inteouh.

3. Inteopixcahuan moyolteohuiqueh in campa motlalizquiah.

Tlayecoliztica yeh miximati in quen in 'Chichimecah' quintocaqueh inyaoteachcahuan auh ahmo cenca teteomahuiliztica mometzticatcah auh in oc ixquichcauh in ocequintin yeh, huel hueyi inteteomahuiztiliz inteopixcayo immomoz inteocal in mochi intlateteomatiliz ihuan innechichih, noiuhqui intlamanaliz ihuan incemmaquiliz.

In tlacpac itlanenehuihuiliz in nepapan huehuetlahtolli otechmacti in Aztecah-Mexihcah zan achi Chichimecayotica monemiltiqueh. Yehhuantin oc achi quinneneuhqueh in Colhuaqueh in Chinampanecah tlen ahzotel oc huel yeh oquichihqueh itlacayo. Ica oc ce namox yeh in iuh oniccemihto ipan occentlamantli nonoyolnonotzatzintiliz.²⁷ In Aztecah-Mexihcah omohueyimatqueh itech inchichimecatlacamecayo, zan yeh oticahcihcamatqueh yehhuantin oc yeh cenca huehuehtlamaniliztliqueh Anahuac tlahcah. In ihcuac oahcihcoh in Cactzopinqueh inixpan in hueyiatempanecah quintocamacayah in Aztecah-Mexihca 'Culhuatlacah', inic ce tlahuactli inahuac Chalchihcuecan oc mote-nehua San Juan 'Ulua' ipan intocaitlacahuiliz tenimeh!

CACTZOPINCATLAHTOLLICA TEPITON TLAMANTILIZTLI

(RESUMEN EN CASTELLANO)

Por la gran influencia que los historiadores de Acolhuacan han ejercido sobre el conceptualismo que en la literatura mexicanista se iba

²⁷ n.i.; ma xiquitta a.i. 47-56 ihuan noiuhqui 267-269.

formando acerca de los chichimecas, hasta ahora ellos son considerados por casi todos los investigadores como miembros de una etnia o de un conjunto de varios grupos étnicos que coinciden en tener su origen en el norte y todos muestran un bajo nivel de desarrollo cultural en el momento de su entrada en la esfera de la gran cultura mesoamericana. Así los chichimecas se presentan como advenedizos bárbaros que lentamente se adaptan a la civilización de los pueblos sedentarios más cultos de Mesoamérica. De esta manera la comprensión europea del fenómeno se formaba fácilmente según el molde histórico europeo del contraste entre los bárbaros del norte, como las tribus germánicas, y los pueblos con grandes tradiciones culturales en el sur del continente, como los pueblos latino y griego. Parece que en Acolhuacan verdaderamente se efectuaba un proceso aculturativo cuando invasores seminómados procedentes del norte se establecieron entre grupos sedentarios que ya estaban participando casi completamente en la gran tradición cultural mesoamericana (Véase: León-Portilla, 1967).

Sin embargo una comparación de varios textos de historiadores indígenas de la temprana época colonial nos muestra que el concepto de 'Chichimecatl' es mucho más complicado y que no se explica por una simple oposición étnica. En primer lugar hay grupos humanos en el México prehispánico que una vez son indicados como 'chichimecos', mientras que en otro texto se dice categóricamente que no lo son. Además se sabe que toda la situación interétnica era sumamente complicada por la gran mezcla de grupos hasta en el nivel local y por el gran número de relaciones matrimoniales entre grupos de distinta afiliación étnica. Otra dificultad de comprensión de nuestra parte se encuentra en la peculiaridad del sistema de parentesco indígena. Los indígenas de Anáhuac reconocieron dos lados de parentesco, a saber: por parte del padre y por parte de la madre. Así ocurre en varias partes del mundo y también en el norte de Europa, pero en el caso mexicano hay algo que en otras partes no se conoce o por lo menos no en tal grado. En el Anáhuac prehispánico, y por allí en algunos casos hasta en nuestros días, la gente tenía la oportunidad de poner énfasis en su afiliación con el lado materno siempre y cuando eso les convenía en relación con sus ambiciones políticas, económicas o sociales. No es difícil imaginarse que esta oportunidad podía tener grandes consecuencias para la afiliación étnica de una persona por lo menos en el caso en que los orígenes étnicos de sus padres eran distintos.

En tal caso el individuo en cuestión estaba en la posición de decidir a cuál de los dos grupos étnicos quería pertenecer. De esta manera

se comprende que en tales circunstancias el concepto 'Chichimecatl' lentamente había perdido su aspecto étnico y había sido empleado con mayor frecuencia en el ramo de tradiciones culturales. Se muestra que los aztecas reconocieron esta situación, pues en el caso que querían poner énfasis en el carácter étnico chichimeca de un grupo lo indicaron como 'Teochichimecah', quiere decir ¡'verdaderos chichimecas'! Por eso parece útil considerar el concepto en cuestión en su relación inmediata con la tradición cultural. De esta manera he comparado un número de textos en los cuales se relatan ritos de establecimiento y de apropiación de tierras por grupos llamados 'chichimecos' y otros de la misma índole ejercidos por grupos no considerados como tal. Por medio de esta comparación se muestra que había un número de ritos considerados como típicamente 'chichimeca'. Entre estos sobresale el rito de tomar posesión de la tierra mediante la acción de tirar flechas hacia los cuatro rumbos del viento. Además los llamados 'chichimecas' mostraron una actitud mucho menos sumisiva en relación con sus dioses. Por otro lado ellos no eran guiados por uno o más dioses en camino a su destino, lo que según las leyendas frecuentemente había pasado en la historia de otros grupos no 'chichimecas'. Se produjeron augurios en relación con ambos grupos de pueblos, pero los llamados 'chichimecas' en general no fueron guiados por pronosticadores. Ellos siguieron a sus jefes guerreros, mientras que los otros pueblos no chichimecas fueron guiados por sus sacerdotes hacia su tierra prometida.

Aunque los aztecas sentían orgullo enfatizando sus orígenes 'chichimecas', el carácter de la gran mayoría de sus ritos muestra claramente la preponderancia entre ellos de la tradición cultural mesoamericana.

Por ocasión del jubileo de *Estudios de Cultura Náhuatl* he escrito este artículo en la lengua náhuatl, a la vez con motivo de demostrar por medio de este pequeño ejercicio que es lengua culta que fácilmente se emplea para expresar conceptos filosóficos y términos científicos. He dedicado este modesto estudio a mis amigos nahuatlahots de Milpa Alta y Tlacotenco que tanto me ayudaron cuando hace treinta y siete años estuve aprendiendo su bello idioma. *Impaltzinco oninomachtli!*

Rudolf van Zantwijk (Coyoitenyo Xalcalpoleh)

Universidad Real de Utrecht (Ohtlan Tlahtoca Hueyi Nemachtialoyan).

AMOXTENEHUALONI

- CASTILLO, Cristóbal del: Fragmentos de la obra general sobre Historia de los Mexicanos, escrita en lengua náhuatl. (Los tradujo al castellano Francisco del Paso y Trancoso), Florencia, 1908.
- CHIMALPAHIN CUAUHTLEHUANITZIN, Domingo de San Antón Muñón: Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's. Tl. I. ocontenexti Günter Zimmermann, Hamburgo, 1963.
- Códice Aubin* (ohnoce'de 1576), ica itlahtolcuepaliz Charles E. Dibble, Madrid, 1963.
- Códice Boturini* (ohnoce 'Tira de la Peregrinación'), ocontenexti S.E.P., Mexihco, 1975.
- Historia Tolteca-Chichimeca (Anales de Cuauhtinchan)*, Kopenhagen, 1942.
- IXTLILXOCHITL, Fernando de Alva: *Obras Históricas*. Ome Tlacotonyotl, Mexihco, 1952.
- LEHMANN, Walter: I. Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico (*Anales de Cuauhtitlan*, no mihtoa *Códice Chimalpopoca*), Stuttgart, 1938.
2. Sterbender Götter und Christliche Heilbotschaft, Wechselreden Indianischer Vornehmer und Spanischer Glaubensapostel in Mexico 1524 (*Colloquios y Doctrina Christiana*), Stuttgart, 1949.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel: "El Proceso de Aculturación de los Chichimecas de Xolotl." Ma xiquitta: *Estudios de Cultura Náhuatl* t. VII, a.i. 59-86, Mexihco, 1967.
- TEZOMOC, Hernando Alvarado: *Crónica Mexihcayotl*, Mexihco, 1949.
- ZANTWIJK, Rudolf A. M. van: *The Aztec Arrangement, the social history of Pre-Spanish Mexico*, Norman, 1985.

